**Альдо Николаи**

**ВОДА И МЫЛО**

**Перевод — Валерий Николаев**

*На сцене маленькая тюремная камера.*

*В круге света на табурете сидит пожилая женщина. Спокойная, аккуратно причесанные волосы завязаны в пучок, тюремная одежда опрятная и аккуратная, на плечах шаль.*

*По ходу ее монолога в камере становится все светлее.*

FRANCESCA

Quello che più mi piace, qui dentro, è questo bel lavandino. Che gioia mi dà veder

scorrere quest’acqua fresca, limpida, pulita… Fa venir voglia di passare il tempo a

lavarsi. Infatti io me ne sto ore ed ore con la mani sotto il rubinetto ad

insaponarmi, sciacquarmi, risciacquarmi… Non la smetterei mai. Perché, per

tanto che mi lavi, ho l’impressione di non avere mai le mani completamente

pulite. Infatti basta toccare una cosa qualsiasi per impolverarsi, insudiciarsi… In

più il sudore.

Что мне здесь больше всего нравится, так это умывальник. Какая радость для меня видеть как течет вода свежая, прозрачная, чистая… Так и хочется все время умываться. И я действительно часами стою с руаками под краном и намыливаю их, смываю мыло и снова намыливаю… Так бы и не прекращала никогда этого занятия. Потому что сколько я не мою свои руки, у меня ощущение, что они постоянно грязные. И то правда, достаточно дотронуться до чего-либр как они пылятся, пачкаются. К тому же потеют.

Con la mia pelle così grassa, ho sempre l’impressione di avere le

mani unte. È il mio tormento. Per questo me le lavo continuamente. E non uso

che sapone. Ma… sapone vero, quello da bucato, il solo sapone che non ha odori

e sa di pulito. Le saponette, invece, mi danno fastidio. Non lavano. Profumano.

Perciò non mi piacciono. Quella di lavarsi è la sola grande gioia della vita. Il mio

unico lusso. Più m’insapono e più sono contenta. Perché solo quando si è puliti,

si è sereni e soddisfatti. In fondo devo riconoscere che sono capitata bene.

При моей жирной коже руки все время кажутся мне липкими. Это меня мучает. Поэтому я их постоянно мою. И обязательно с мылом. Но с настоящим, с тем что для стирки, жто единственное что не имеет запаха и способно читсить. Туалетные мыла я на дух не переношу/терпеть не могу. Они не моют. А только пахнут. Поэтому мне не нравятся. Мыться для меня самая большая радость/уловольствие в жизни. Мое единственное роскошь. Чем больше я намыливаюсь тем больше удовольствия я получаю. Потому что только когда ты чист, ты ощущаешь себя спокойным и довольным. В общем я должна признаться что мне повезло.

Ho

sempre sognato di poter avere, un giorno, una cameretta come questa, tutta per

me. Ed è così bello ottenere quello che si è tanto sognato… La vita diventa

veramente serena quando non si hanno più problemi. Tanto più che ho la

sicurezza di potermene restare qui fino alla fine dei miei giorni. La stanza è

piccola. Ma per me è sufficiente. C’è un lettino… uno sgabello… un armadietto…

questo bel lavandino… L’indispensabile. Ci sono persino i servizi igienici.

Veramente di quelli avrei fatto a meno volentieri… Avrei preferito averli a parte.

Я всегда мечтала иметь, однажды, комнатку как эта, всю мою целиком./принадлежащую только мне. И это счастье обрести то, о чем так мечтала… Жизнь становится действительно спокойной когда нет проблем. Тем боле что у меня полная уверенность что я могу оставаться здесь ло конца своих дней. Комната маленькая, но меня устраивает. Здесь есть кроватка… табуретка… шкафчик… этот умывальник. Все что необходимо. Есть даже унитаз. Конечно мне хотелось бы чтобы он стоял где-нибудь в другом месте.

Ma il direttore mi ha fatto sapere che non si può fare altrimenti. Il bugliolo, lo

chiamano così, deve essere, per regolamento, in dotazione in ogni cella. Del resto,

questo è l’unico inconveniente, perché qui mi trattano veramente bene. Non mi

lasciano mancare niente. Non danno il superfluo, ma il necessario… sì. E tutto

gratis. Anche il vitto. E lo servono in camera, senza che debba neppure

scomodarmi. Non capisco come certi ignoranti abbiano il coraggio di lamentarsi,

ed anche di protestare. Invece di mostrare riconoscenza verso chi ci alloggia e ci

mantiene Si seccano perché non possono uscire. Rimpiangono il mondo fuori, la

libertà. Io, invece, per fortuna, non rimpiango niente.

Но директор объяснил мне, что он ничего не может для меня сделать. Параша, так его здесь называют, согласно регламенту должен стоять в каждой камере. Впрочем это единственная неприятность, потому что здесь ко мне относятся действительно хорошо. Не оставляют без внимания ни одну мою просьбу. Не дают ничего лишнего, но все что нужнео ксть. И все бесплатно. Даже питаниею Его приносят прямо в камеру, чтбы не утруждать меня. Не понимаю как некоторые грубияны набираются наглости чтобы жаловаться и даже протестовать. Вместо того чтобы выражать признательность тем кто их приютил и содержит. Им видете ли не нравится, что они сидят взаперти. Оплакивают мир, оставшийся за стенами, свободу. Я, наоборот, к счастью, не сожалею ни о чем.

Non sono mai stata così

bene. Ho guadagnato anche qualche chilo. E non mi vengano a dire che è la vita

sedentaria. È perché non ho problemi, né preoccupazioni. Me ne sto qui,

tranquilla e serena, in pace con Dio e con gli uomini. Specie ora che mi hanno

messa sola. Tempo fa il guardiano m’ha fatto proprio ridere. S’era dimenticato la

porta aperta ed era tornato indietro subito, tutto allarmato, per precipitarsi a

chiuderla col chiavistello. Aveva avuto paura che me ne volessi scappare.

Никогда до этого я не чувстовала себя так хорошо. Я даже поправилась на несколько килограммов. Только не говорите мне что это от сидячей жизни. Это потому что у меня нет проблем, нет забот и тревог. Я нахожусь здесь спокойная и безмятежная, в мире с Богом и с людьми. Особенно сейчас, когда меня поместили в одиночку. Недавно одни охранник рассмешил меня до слез. Он сабыл запереть дверь и сломя горлову вернулся , трясясь от страха, чтобы поскорее запереть ее на засов. Они перепугался что мне придет в голову сбежать.

Per

andarmene dove? Se mi mandassero fuori, e, per fortuna, non è possibile, dovrei

scappare per tornarci. Se penso a com’era triste la mia vita, prima… La fatica per

guadagnarmi da vivere… E le spese che avevo… I soldi non bastavano mai. Anche

se facevo una vita modesta e mi accontentavo di un piatto di minestra e di un

letto pulito. E dovevo scendere in cortile ogni momento, col secchio in mano,

perché, nonostante l’affitto che pagavo, non avevo nemmeno l’acqua in casa. Qui

invece…

куда мне сбегать? Если бы меня выгнали отсюда, к счастью, это невозможно, я должна былыбы сбежать, чтобы вернуться. Как только подумаю, какой печальной была моя жизнь раньше… Сколько сил стоило мне заработать на жизнь… И сколько приходилось тратить… Денего мне никогда нехватало. Несмотря на то, что я эила скромно и мне было достаточно тарелки супа и чистой постели. И я долна была спускаться во дворп всякйи раз с ведром в руке, потому что, несмотря на то что я платила за аренду, в доме никогда не было воды. Здесь же все наоборот….

Alla sera quando vado a dormire mi permetto anche il lusso di lasciare il

rubinetto un poco aperto perché mi piace prendere sonno sentendo l’acqua

gocciolare. È così bello svegliarsi durante la notte sentendo, nel silenzio profondo,

quel cich… cich… cich… E al mattino, svegliandomi, quel cich… cich… cich… che

mi dà il buongiorno… Quel rumore dell’acqua che gocciola mi fa sentire la gioia di

essere al mondo. Mi alzo, mi lavo, mi insapono, mi sciacquo.

По вечерам, когда я ложусь спать я даже позволяю себе роскошь оставлять кран не закрученным до конца, потому что мне нравится засыпать под звук капающей воды. А как здорово просыпаться ночью слыша в глубокой тишине это глюк… глюк… гоюк… И утром пробудившись опять глюк.. глюк… глюк… что мне заменяет доброе утро… Этот звук воды которая капает заставляет меня испытывать радость пребывания на свете. Я встаю, умываюсь, намыливаюсь, всполаскиваюсь.

Poi comincio i miei

lavoretti di pulizia. E quando ho finito, riprendo a lavarmi. L’altro giorno, la

suorina che viene ogni tanto a trovarmi, mi ha fatto i complimenti. Ha detto che

non le era mai capitato di vedere una celletta linda e pulita come la mia, proprio

carina. Così ha detto. Carina, poi… Qui non c’è niente. Ma è proprio vero che la

pulizia fa bellezza. Qui dentro un granellino di polvere non fa in tempo a posarsi

che lo spazzolo subito via. In queste cose sono di un’ambizione… Alla pulizia

addosso e attorno a me ci tengo.

После чего начинаю наводить чистоту в комнате. А когда заканчиваю, снова умываюсь. Недавно монахиня, которая приходит иногда навестить меня, сделала мне комплимент. Она сказала, что ей не приходилось видеть такую чистую и опрятную камеру, как моя, действительно миленькую. Так прямо и сказала. Миленкая… Хотя ничего особенного здесь нет. Но правду говорят: чистота порождает красоту. Мельчайшей пылинке не успеет упасть, как я ее мнгновенно сметаю. В этом я -----… К чистоте на себе и вокруг себя это главное/очень важно.

Quand’ero fuori mi avevano appioppato un

nomignolo. Mi chiamavano la… nettezza urbana. Ma io me ne infischiavo di

quello che diceva la gente. E di quello che dice ancora. L’importante è di avere la

certezza matematica che il mio avvenire è assicurato e che passerò qui il resto

della mia vita. Sola. Sola. Con la compagnia dell’acqua che gocciola nel lavandino.

Cich… cich… cich… È una meraviglia. Però è tutto meritato. È stato proprio un

premio. Quando l’avvocato mi ha detto “Le hanno dato l’ergastolo” io l’ho

guardato senza capire. Non sapevo nemmeno cosa volesse dire. Poi, lui mi ha

spiegato e, allora, ho tirato un sospirane di sollievo. Perché è una liberazione

sapere che i problemi e le preoccupazioni sono finiti. L’ergastolo!

Когда я была на свободе меня даже далее прозвище. Мена назвали… гордская служба чистоты. Но мне было наплевать на то, что обо мне говорили. И то, что говорят до сих пор. Главное это иметь четкую уверенность что мое будущее гарантировано/обеспечено и что я проведу здесь остаток моей жизни. Одна. В одиночке. Только в компании воды, капающей из крана в умывальнике. Глюк… глюк… глюк… Чудный звук. Однако все это заслужено. Это было именно премия/награда. Когда адвокат сказал мне: «они дали вам пожизненное», я посмотрела на него не понимая. Я не знала даже что это означает. Потом он мне объяснил и тогда я испустила вздох облегчения. Потому что это радость знать что все проблемы и беспокойства/ заботы позади/закончились. Пожизненное заключение!

È proprio una

bella parola. Ma ora soltanto posso apprezzare completamente cosa significa.

Perché prima era bello, ma non così. Ce n’è voluto perché si decidessero a farmi

contenta, dandomi anche la “segregazione cellulare”, come dicono loro. Perché

dover vivere con altre persone, che nemmeno si conoscono… Volgari, sciattone,

dispettose… Parlavano tutto il giorno, litigavano tra di loro, cantavano… Certe

canzonacce che avevano imparato chissà dove e che mi facevano vergognare… E

sporche, poi… Certe sudicione… Le unghie nere, le mani unte, i capelli arruffati…

Какая замечательная фраза. Но только сейчас я смогла полностью оценить ее смысл. Потому что и раньше было хорошо, но не до такой степени. Мне этого очень хотелось, чтобы они решили доставить мне удовольствие, дав мне олдиночное заключение», как у них это называется. Потому что необходимость жить с другими людьми, которых знать не знаю… Выльгарные, неряхи, противные… не закрывали рты целыми днями, ссорились между собой, распевали песни… некоторые песенки которым они обучились черт знает где и которые вгоняли меня а краску… И к тому же грязнули… Некоторые потные… Черные ногти, липкие руки, волосы в колтунах…

Ce n’erano di quelle che non si lavavano mai. Non le avrei toccate con un dito, se

non fosse stato il mio dovere farlo. Dovevo prenderle di sorpresa… Lo sforzo che

mi costava superare il ribrezzo che mi facevano… Colli così luridi non ne avevo

visti mai… Ma mi facevo forza e, al momento giusto, quando non se l’aspettavano,

mettevo loro la testa sotto il rubinetto e insaponavo, insaponavo, insaponavo…

Gridavano, strillavano, tiravano calci, ma io, niente, non le mollavo. Continuavo a

insaponare. Alla fine sono stata premiata perché il direttore ha capito che non mi

era possibile stare in compagnia e mi ha concesso l’isolamento…

Среди них были и такие, которые никогда не мылись. Я бы не прикоснулась к ним даже олним пальцем, если бы не была обязана ьелать это. Из любопытства… Усилие которое мне стоило преодолеть отвращение которое они у меня вызывали… Шеи такие грязные каких я никогда не видела… Но они придали мне сил и в какой-то момент когда они не ожидали этого, я сунула их головами под кран и стала намыливать, намыливать, намыливать… Они кричали, визжали, пинались, но я, ничего, я не уступала. И продолжала намыливать. В конце концов я была вознаграждена поскольку директор понял, что мне невозможно находиться в обществе других и пожаловал/подарил мне одиночку…

Ora, ogni tanto,

viene una suorina, per insistere che almeno esca un poco… che vada a respirare

una boccata d’aria buona… Con le altre? Grazie tante. Preferisco non muovermi

di qui. Perché dovrei stare a contatto con quelle sudicione? Qui sto bene. Questo

posticino me lo sono guadagnato. E facendo che cosa? Niente. Con la pulizia.

Semplicemente con la pulizia. Ma lo so io quanto ho faticato per non venire mai

meno a questi miei principi. Specie in tempo di guerra, quando non si trovava

nemmeno un pezzo di sapone. Ma io sono stata furba.

Теперь, иногда приходит монахиня. Чтобы уговаривать меня, чтобы я хоть на время покидала мою комнатку… шла подышать глотком свежего воздуха… Вместе с другими? Нет уж, спасибо. Я предпочитаю не шагу отсюда. Почему я должна быть в контакте с этими грязнулями? Мне и здесь хорошо. Это метсечко я себе заслужила/зработала. И что делая для этого? Ничего. Тольк наводя чистоту. Исключительно чистотой. Но это знаю я сколько усилий мне стоило никогда не наружать эти мои принципы. Особенно во время войны, когда невозможно было найти и кусочка мыла. Но я была хитрой.

Ho trovato il modo di

provvedermene. L’avevo sentito dire tante volte che è coi grassi che si fa il sapone.

Ma io non ci avevo mai pensato. Finché un giorno, in cui ero disperata perché

non sapevo più come fare a lavarmi, si presentò alla porta uno straccivendolo con

un pancione… Ma se è proprio vero che con i grassi si fa il sapone, perché non

provare? Era un omaccione schifoso, sporco, disordinato… con un vestito tutto

sbrindellato ed unto…

Я нашла способ добывать его себе. Я много раз слышала что из жира делается мыло. Но никогда об этом не думала. До тех пор, пока однажды, когла я была в отчаянии, потому что не знала больше как мне умываться, у моих дверей не остановился один старьевщик с огромным пузом… Но если действительно правда что из жира делается мыло, почему бы не попробовать? Это был крупный мужик омерзительный, грязный, расхристанный… в жирных, грязных лохмотьях…

Uno di quei tipi che non hanno mai toccato l’acqua se non

per bere e che su questo mondo non si sa cosa ci stiano a fare tanto sono inutili…

Allora mi è venuto in mente di utilizzarlo io per fare un esperimento. E non è

nemmeno che, sul momento, ne fossi molto convinta… Mi pareva impossibile che

da quel mucchio di sporcizia e sudiciume venisse fuori del sapone… Invece, a

cose fatte, rimasi a bocca aperta. Un sapone bianco, bianco, e che faceva una

schiuma meravigliosa e che lavava… Un mistero. Un miracolo della natura.

Один из тех типов которые никогда не трогали воды если только не для питья и которые на этом свете неизвестно зачем существуют и годные только… В общем мне в голову прищло использовать его в качестве эксперимента. В тот момент я еще не была уверена, что из этого что-то получится… Мне казалось невозможным, что из этой кучи грязи и дерьма может получиться мыло… Однако, когда все закончилось. Я осталась с открытым ртом. Мыло было белым-белым и давала чудесную пену и мыло так!.. Мистерия. Чудо природы.

Mi

sono sentita allargare il cuore dalla consolazione. Ecco cosa potevo fare. La gente

sporca ed inutile, potevo convertirla in sapone. Mi sono buttata a capofitto

nell’impresa… E con un entusiasmo… Non ho mai lavorato tanto in vita mia!

Perché era una bella fatica… Si trattava di un lavoro pesante, difficile da

organizzare. Trovare la persona adatta, invitarla a casa… liberarla da tutti quei

pezzi che non servivano… I denti, per esempio, i denti non c’era verso di farli

sciogliere! Ma la cosa più strana era che, proprio dalle persone più sporche,

veniva fuori il sapone migliore. Non avevo più pace.

Я чувствовала как пело от счастья мое сердце. Вот что я могла делать/Вот чем мне надо было заняться. Грязные и бесполезные люди, я могла превращать их в мыло. И я с головой ушла в работу… И с энтузиазмом… Никогда прежде в своей жизни я так не работала! Потому что это была прекрасная работа… Речь шла о работе тяжелой, прежде всего с точки зрения организации. Находить продходящих людей, приглашать их в дом… освобождать от всего лишнего, что было ненужно… Зубы, например, было очень трудно растворять их. Но еще более странноге было что именно из персон самых грязных получалось самое лучшее мыло. Я больше не знала покоя.

M’era presa come una

smania… una smania… Giorno e notte ero lì, davanti al calderone, a rimestare,

ad attizzare il fuoco… E riempivo la casa di sapone: credenze, armadi,

cassettoni… «Ma dove ne trovi tanto…?» mi domandavano, stupite, le mie amiche.

Io ridevo soddisfatta, ma il mio segreto, non lo rivelavo a nessuno. Ed ero felice di

darne a tutti. In cambio non volevo niente. Mi accontentavo di sapere che, grazie

alla mia buona volontà, ed alla mia fatica, la gente aveva la possibilità di

mantenersi pulita. Anche in quegli anni di carestia e di sporcizia. Se penso che al

processo proprio quelle persone da me beneficate mi guardavano inorridite…

Работа поглотила меня словно мания/бзик. День и ночь я была там перед огромным котлом, помешивая содержимое и следя за огнем… И наполняла мылом дом: буфеты, шкафы, ящики… «Где ты набрала его столько?», спрашивали меня, изумленныЕ мои подруги. Я довольная смеялась, но мой секрет, я не открывала никому. И я была счастлива одаривать всех моими мылом. Ничего не беря взамен. Мне доставляло удовольствие знать что благодарЯ моей доброй воле и моему труду люди имели возможность содержать себя в чистоте. Особенно в те годы нехватки и грязи. Как только подумаю что во время суда именно эти люди облагодетельстованные мною смотрели на меня с ужасом и ненавистью…

Bella riconoscenza! Ad ogni modo devo dire grazie anche a loro, se sono qui. Con

la loro testimonianza mi hanno aiutata a far capire ai giudici quello che avevo

fatto! Perché quelli a me non volevano credere… Mi guardavano come se fossi una

di quelle esaltate che si vantano di cose non vere… Eppure dicevo la verità.

L’avevo detta fin dal primo momento. Fin da quando due poliziotti erano venuti

da me per chiedermi se potevo dare qualche notizia di tutte quelle persone che,

negli ultimi tempi, erano sparite. Io mi ero messa a ridere. Sparite? Ma no!

Хорошенькая благодарность! Влюбом случае должна сказать,спасибо им, за то что я здесь. С их свидетельством они мне помогли убедить судей в том что я сделала! Потому что те не хотели мне верить… Они смотрели на меня словно я из тех экзальтированных дамочек которое хвастаются несуществующими делами… Я а говорила им всю правду. Я рассказала все с первой минуты. С того самого момента как два полицейских пришли ко мне чтобы спросить не могу ли я дать им какие-нибудь новости обо всех тех пероснах которые в последнее время исчезли. И я принялась смеяться. Исчезли? Нет!

Avevo

aperto armadi, cassettoni, credenze… Non erano sparite! Erano ancora in gran

parte lì! Le avevo utilizzate! Ma c’è voluto del bello e del buono per convincere

tutta quella gente che, da quel momento in poi, cominciò ad interrogarmi. E solo

al processo, ci sono riuscita del tutto. E, allora, hanno capito che se non lo

davano a me, l’ergastolo, a chi avrebbero dovuto darlo? E, così, il mio premio l’ho

avuto. E questo è quello che conta. Da quando sono qui, mi sento così felice…

Sovente mi metto persino a cantare, tanto sono contenta. Con grande rabbia delle

altre che, questa mia allegria, non la capiscono. Quando passano nel corridoio

per andare a fare la passeggiata in cortile, se mi sentono cantare, m’insultano

dallo spioncino. Mi dicono parolacce… Mi gridano «Saponi ficatrice!

Saponificatrice!».

Я открыла шкафы, ящики, буфеты… Они не исчезли! Они еще в большей части здесь! Я их переработала/утилизировала! Мне потребовалось кучу усилий чтобы убедить всех этих людей. которые с этого момиента и дальше начали меня допрашивать. И только на суде мне это окончательно удалось. И тогда, они поняли. Что если они не приговорят меня к пожизненному заключению, кому же в таком случае его давать? И вот, моя награда я получила. И это то, что имеет значение. С тех пор как я здесь, я чувствую себя такой счасливой… Часто я даже начинаю петь, настолько я довольна. С огромной ярости/бешенство других, которых эта моя веселье, они его не понимают. Когда кто-то проходит по коридору на прогулку во дворе, если они меня слышат поющей, оскорбляют меня через глазок. Выкрикивают ругательства… Кричат мне «Мыловарка! Мыловарка!

E con questo? Chissà cosa si credono di dire. Io sono una

personcina pulita. Quando non si trovava più sapone, per averne, mi sono

ingegnata. Ed è per questo che sono qui. Loro, invece, sporcaccione erano e

sporcaccione sono rimaste. Non capiscono niente, poverette. Non sanno

apprezzare nemmeno l’unica gioia della vita: quella che dà lavarsi. Con acqua e sapone.

Ни и что? Сам не знают, что несут/Кто знает что они считают нужным говорить. Я женщина незапятнанная/чистая/аккуратная. Когда стало невозможным найти больше мыла, чтобы достать его, я нашла выход из положения/проявила изобретательность. И поэтому я здесь. Они, наоборот, как ьыли грязнулями, так ими и остаются. Ничего не понимают, убогие. Они не умеют/могут оценить/им даже не дано оценить единственную радость в жизни: умываться. Водой с мылом.

**FINE**